

Contents

<i>List of illustrations</i>	<i>page</i> vi
<i>List of music examples</i>	viii
<i>Preface</i>	xv
<i>Acknowledgments</i>	xxviii
1 In the beginning: Schubert and Heine	1
2 Missing links: The Heine songs of Franz Lachner and Johann Vesque von Püttlingen	89
3 A tale of three ballads: Heine and the Schumanns	174
4 “A flower by any other name”: Song, sex, society, and “Du bist wie eine Blume”	266
<i>Notes</i>	317
<i>Select bibliography</i>	353
<i>Index</i>	367

Illustrations

Fig. 2.1a	Lithograph of Franz Lachner by Andreas Staub, c. 1830	page 91
Fig. 2.1b	Portrait of the elderly Franz Lachner, artist unknown	92
Fig. 2.2	Moritz von Schwind, <i>Lachnerrolle</i> (1862) – Lachner's lessons with Johann Kaspar Ett. With kind permission from the Städtische Galerie im Lenbachhaus, Munich. Graphische Sammlung, G 2091.	98
Fig. 2.3	Moritz von Schwind, <i>Lachnerrolle</i> (1862) – Officials questioning Lachner, Lachner in despair at an inn. With kind permission from the Städtische Galerie im Lenbachhaus, Munich. Graphische Sammlung, G 2091.	99
Fig. 2.4	Moritz von Schwind, <i>Lachnerrolle</i> (1862) – Lachner and Beethoven playing four-hand piano music; Lachner, Schwind, Bauernfeld, and Schubert serenading Julie Royko. With kind permission from the Städtische Galerie im Lenbachhaus, Munich. Graphische Sammlung, G 2091.	99
Fig. 2.5	Moritz von Schwind, <i>Lachnerrolle</i> – Lachner visiting Schubert's and Beethoven's graves. With kind permission from the Städtische Galerie im Lenbachhaus, Munich. Graphische Sammlung, G 2091.	101
Fig. 3.1	Nicolas-Toussaint Charlet, <i>Napoleon Bidding Farewell to the Imperial Guard at Fontainebleau, 20 April 1814.</i>	180
Fig. 3.2	Anonymous engraving, <i>Napoleon, on the Ile d'Aix, Departs for St. Helena, 15 July 1815.</i>	181
Fig. 3.3	Title-page engraving, Count Emmanuel de Las Cases, <i>Mémorial de Sainte-Hélène par le Cte. de Las Cases: suivi de Napoléon dans l'exil, par MM. O'Meara et Antonmarchi, et de L'Histoire de la translation des restes mortels de l'empereur Napoléon aux Invalides, vol. 1.</i> Paris: Ernest Bourdin, 1842.	186

- Fig. 3.4 Engraving to illustrate Pierre-Jean de Béranger, "Les deux grenadiers" from *Chansons de P.-J. de Béranger anciennes et posthumes, nouvelle édition populaire*, p. 361. Paris: Perrotin, 1866. 187
- Fig. 3.5 Illustration by Paul Thumann of Heinrich Heine, "Die Grenadiere" in *Heinrich Heine's Buch der Lieder*, facing p. 38. Leipzig: Adolf Titze, 1883. 189
- Fig. 3.6 Title-page engraving for Carl Gollmick, "Die beiden Grenadiere. Gedicht von Heine. Duett für Baritone und Bass," op. 60. Mainz and London: B. Schott's Söhne. 202
- Fig. 3.7 Illustration by Paul Thumann of Heinrich Heine, "Belsazar" in *Heinrich Heine's Buch der Lieder*, facing p. 48. Leipzig: Adolf Titze, 1883. 221
- Fig. 3.8 Gustave Doré, *La Nixe à la harpe*, illustration for Joseph Xavier Boniface Saintine, *La Mythologie du Rhin*, p. 262. Paris: Editions du Trident, 1862. 240
- Fig. 3.9 Illustration by Birket Foster for Henry Mayhew, *The Rhine and Its Picturesque Scenery. Rotterdam to Mayence*, facing p. 305. London: David Bogue, 1866. 245
- Fig. 3.10 Heinrich Proch, title-page illustration for "Die Lorelei," op. 222. Vienna, Friedrich Schreiber. 260
- Fig. 3.11 Title-page for Leonhard Emil Bach, "Die neue Loreley," op. 28. Berlin, C. A. Challier, 1878. 265
- Fig. 4.1 Illustration by Paul Thumann of Heinrich Heine, "Der bleiche, herbstliche Halbmond" in *Heinrich Heine's Buch der Lieder*, facing p. 94. Leipzig: Adolf Titze, 1883. 269

Music examples

Ex. 1.1	Ludwig van Beethoven, "Allegro con brio ed appassionato," mm. 18–21, from the Sonata, op. 111	page 16
Ex. 1.2	Rafael Behn, "Ich stand in dunkeln Träumen," mm. 1–15, from <i>Lieder und Gesänge</i> , op. 6, no. 2. Berlin: Ries & Erler, n.d.	36
Ex. 1.3	Jakob Rosenhain, "Ich stand in dunkeln Träumen," from <i>Sechs deutsche Lieder</i> , op. 40, p. 16. Leipzig: C. F. Peters, 1848.	37
Ex. 1.4	Marie Hinrichs, "Ihr Bild," from <i>Neun Gesänge</i> , op. 1. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1846.	40
Ex. 1.5	Clara Schumann, "Ich stand in dunkeln Träumen," mm. 1–13, from <i>Sechs Lieder</i> , op. 13, no. 1. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1844.	44
Ex. 1.6	Franz Schubert, "Die Gestirne," D. 444, mm. 1–3, text by Friedrich Gottlieb Klopstock (June 1816)	67
Ex. 1.7	Franz Schubert, "Die Allmacht," D. 852, mm. 1–6, text by Johann Ladislaus Pyrker (August 1825)	67
Ex. 1.8	Johann Sebastian Bach, "Fuga IV a 5 voci" in C-sharp minor, mm. 1–9, from <i>Das wohltemperierte Klavier</i> , Part 1, BWV 849	79
Ex. 2.1	Franz Lachner, "Es rauben Gedanken," mm. 1–22, from <i>Sechs Lieder für eine Altstimme</i> , op. 152 (composed 1871, dedicated to "Frau Amalie Joachim"). Leipzig, R. Seitz	96
Ex. 2.2	Franz Lachner, "Wasserfahrt," mm. 1–9, from <i>Sängerfahrt</i> , op. 33 (composed 30 October 1831). Vienna, Tobias Haslinger	106
Ex. 2.3	Franz Lachner, "Wasserfahrt," mm. 10–20, from <i>Sängerfahrt</i> , op. 33. Vienna, Tobias Haslinger	109
Ex. 2.4	Franz Lachner, "Wasserfahrt," mm. 27–35, from <i>Sängerfahrt</i> , op. 33. Vienna, Tobias Haslinger	110
Ex. 2.5	Franz Lachner, "Wasserfahrt," mm. 43–59, from <i>Sängerfahrt</i> , op. 33.	112

Ex. 2.6	Franz Lachner, "Wasserfahrt," mm. 73–79, from <i>Sängerfahrt</i> , op. 33.	114
Ex. 2.7	Franz Lachner, "Wasserfahrt," mm. 84–102, from <i>Sängerfahrt</i> , op. 33.	115
Ex. 2.8	Franz Lachner, "Eine alte Geschichte," mm. 1–15, from <i>Deutsche Gesänge</i> , op. 49, no. 2 (dedicated to "Miss Julie Royko," composed 1831/32). Mainz, B. Schott's Söhne	124
Ex. 2.9a	Franz Lachner, "Eine alte Geschichte," mm. 16–22, from <i>Deutsche Gesänge</i> , op. 49, no. 2.	126
Ex. 2.9b	Franz Schubert, "Im Frühling," D. 882, mm. 49–50, text by Ernst Schulze (composed March 1826)	127
Ex. 2.10	Franz Lachner, "Eine alte Geschichte," mm. 37–55, from <i>Deutsche Gesänge</i> , op. 49, no. 2.	129
Ex. 2.11	Maude Valérie White, "A Youth Once Lov'd A Maiden," mm. 1–10, from <i>Album of German Songs</i> . Boston: Oliver Ditson & Co., n.d.	134
Ex. 2.12	Maude Valérie White, "Aus den Himmelsaugen droben," mm. 1–11, from <i>Album of German Songs</i> . Boston: Oliver Ditson & Co., n.d.	135
Ex. 2.13	Franz Lachner, "Der Zimmermann," mm. 1–10, from <i>Deutsche Gesänge</i> , op. 29. Mainz, B. Schott's Söhne	137
Ex. 2.14	Franz Lachner, "Der Zimmermann," mm. 31–51, from <i>Deutsche Gesänge</i> , op. 29.	138
Ex. 2.15	Johann Vesque von Püttlingen, No. XX ("Still ist die Nacht"), mm. 1–16, from <i>Die Heimkehr</i> . <i>Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern</i> . Vienna: Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei, 1851.	158
Ex. 2.16	Johann Vesque von Püttlingen, No. XX ("Still ist die Nacht"), mm. 28–46, from <i>Die Heimkehr</i> . <i>Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern</i> .	160
Ex. 2.17	Johann Vesque von Püttlingen, No. VIII ("Du schönes Fischermädchen"), mm. 66–85, from <i>Die Heimkehr</i> . <i>Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern</i> , pp. 33–36.	161
Ex. 2.18	Johann Vesque von Püttlingen, No. XVI ("Am fernen Horizonte"), mm. 1–5, from <i>Die Heimkehr</i> . <i>Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern</i> , p. 56.	163
Ex. 2.19	Johann Vesque von Püttlingen, No. XXIV ("Ich unglücksel'ger Atlas!"), mm. 1–19, from <i>Die Heimkehr</i> . <i>Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern</i> , pp. 75–76.	165

- Ex. 2.20 Johann Vesque von Püttlingen, No. LXXIX ("Doch die Bewussten klagten"), mm. 21–31, postlude in mm. 34–39, from *Die Heimkehr. Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern*, pp. 200–203. 168
- Ex. 2.21 Johann Vesque von Püttlingen, No. XXXVI ("Mensch, verspottete nicht den Teufel"), mm. 1–10, from *Die Heimkehr. Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern*, p. 103. 171
- Ex. 2.22 Johann Vesque von Püttlingen, No. LV ("Ich wollte bei dir weilen"), mm. 1–16, from *Die Heimkehr. Achtundachtzig Gedichte aus H. Heine's Reisebildern*, p. 148. 172
- Ex. 3.1 Robert Schumann, "Die beiden Grenadiere," mm. 1–2, from the *Romanzen und Balladen*, Heft II, op. 49, no. 1. Leipzig: F. Whistling, [c. 1847]. 176
- Ex. 3.2 Christian Gottlieb Reissiger, "Der brave Grenadier," mm. 1–14, poem by O. L. B. Wolff, from Rudolf Hirsch, ed., *Album für Gesang*, pp. 58–59. Leipzig: L. H. Boesenberg, 1842. 182
- Ex. 3.3 Michail Wielhorski, "Du bist wie eine Blume," mm. 1–8, from *Sechs Lieder von Heine für 2 Frauenstimmen*, dedicated to Pauline Viardot-Garcia. Berlin: Bote & Bock, 1846. 193
- Ex. 3.4 Robert Schumann, "Die beiden Grenadiere," mm. 3–10, from the *Romanzen und Balladen*, Heft II, op. 49, no. 1. Leipzig: F. Whistling, [c. 1847]. 196
- Ex. 3.5 Robert Schumann, "Die beiden Grenadiere," mm. 36–38, from the *Romanzen und Balladen*, Heft II, op. 49, no. 1. Leipzig: F. Whistling, [c. 1847]. 197
- Ex. 3.6 Franz Schubert, "Jägerlied," D. 204, mm. 1–4, composed 26 May 1815 197
- Ex. 3.7 Franz Schubert, "Der Lindenbaum," mm. 6–8, from *Winterreise*, D. 911 198
- Ex. 3.8 Robert Schumann, "Waldesgespräch," no. 3 in *Liederkreis*, op. 39, mm. 33–44, text by Joseph von Eichendorff 199
- Ex. 3.9 Robert Schumann, "Die beiden Grenadiere," mm. 53–60, from the *Romanzen und Balladen*, Heft II, op. 49, no. 1. Leipzig: F. Whistling, [c. 1847]. 200
- Ex. 3.10 Friedrich Hieronymus Truhn, "Die beiden Grenadiere," op. 43 ("Dem Dichter grösster Hochachtung voll gewidmet"), mm. 1–13. Magdeburg: G. Schmilinsky, n.d. 203

- Ex. 3.11 Johannes Dittberner, "Die beiden deutsche Grenadier
(Dichtung frei nach Heine)," mm. 1–16. Breslau:
C. Becher, 1914. 206
- Ex. 3.12 Robert Schumann, "Belsatzar. Ballade von H. Heine,
für eine tiefe Singstimme und Pianoforte," op. 57,
mm. 1–6. Leipzig: Siegel & Stoll, 1846. 227
- Ex. 3.13 Robert Schumann, "Belsatzar," op. 57, mm. 14–18 229
- Ex. 3.14 Robert Schumann, "Belsatzar," op. 57, mm. 28–36 232
- Ex. 3.15 Robert Schumann, "Belsatzar," op. 57, mm. 51–58 233
- Ex. 3.16 Robert Schumann, "Belsatzar," op. 57, mm. 84–99 236
- Ex. 3.17 Joseph Klein, "Loreley. Ballade von H. Heine"
(Cologne, Eck), mm. 65–88 242
- Ex. 3.18 Clara Schumann, "Loreley," composed 8 June 1843,
mm. 4–12. Reproduced with kind permission from
Clara Schumann, *Seven Songs*, ed. Kristin Norderval.
Bryn Mawr, Pennsylvania: Hildegard Publishing
Company, 1993. 255
- Ex. 3.19 Clara Schumann, "Loreley," mm. 44–50. Reproduced
with kind permission from Clara Schumann, *Seven
Songs*, ed. Kristin Norderval. Bryn Mawr, Pennsylvania:
Hildegard Publishing Company, 1993. 258
- Ex. 3.20 Clara Schumann, "Loreley," mm. 62–69. Reproduced
with kind permission from Clara Schumann, *Seven
Songs*, ed. Kristin Norderval. Bryn Mawr, Pennsylvania:
Hildegard Publishing Company, 1993. 259
- Ex. 3.21 Heinrich Proch, "Die Lorelei," op. 222, mm. 36–46.
Vienna: Friedrich Schreiber, [ca. 1850?]. 262
- Ex. 3.22 Gotthard Wöhler, "Die Loreley," mm. 44–52, from
Drei Balladen von H. Heine, op. 1. Leipzig, Breitkopf &
Härtel. 263
- Ex. 4.1 Clara Schumann, "Sie liebten sich beide," mm. 4–10,
from *Sechs Lieder*, op. 13, no. 2 268
- Ex. 4.2 Robert Schumann, "Du bist wie eine Blume," mm.
1–5, from *Myrthen*, op. 25, no. 24 279
- Ex. 4.3 Robert Schumann, "Du bist wie eine Blume," mm.
6–9, from *Myrthen*, op. 25, no. 24 281
- Ex. 4.4 Robert Schumann, "Du bist wie eine Blume," mm.
14–20, from *Myrthen*, op. 25, no. 24 283
- Ex. 4.5 Marie Hinrichs, "Du bist wie eine Blume," mm. 1–8,
from *Neun Gesänge*, op. 1. Leipzig: Breitkopf & Härtel,
1846. 287
- Ex. 4.6 Frances McCollin, "Thou Art Like Unto A Flower."
mm. 10–20. Philadelphia: Theodore Presser Co., 1911. 288

- Ex. 4.7 Giovanni Sgambati, "Tu sei proprio come un fiore =
Thou'rt like a tender flow'ret," mm. 1–9, from *Canti per
una voce*. Mainz: B. Schott, [between 1886 and 1888]. 290
- Ex. 4.8 Elise von Waldeck, "Oh! thou art like a flower," mm.
9–13. London: Lamborn Cock, 1881. 292
- Ex. 4.9 John Ford Barbour, "Thou'rt like a lovely flower," mm.
26–31, from *Album of Songs*, pp. 12–15. Chicago:
Clayton F. Summy, 1896. 293
- Ex. 4.10 Garrett Colyn, "Thou art like unto a flower," mm.
14–18, from *Two Songs*, pp. 2–3. New York: G.
Schirmer, 1888. 294
- Ex. 4.11 William Harold Neidlinger, "Du bist wie eine Blume /
A gentle flower thou art," mm. 31–40, from *Songs and
Ballads*, pp. 2–3. New York: G. Schirmer, 1895. 295
- Ex. 4.12 C. A. Barry, "Thou Art E'en As A Flower," mm. 30–38,
from *Six Songs with English & German Words*, op. 2,
pp. 12–13. London: Ewer & Co., n.d. 296
- Ex. 4.13 Alexander Winterberger, "Du bist wie eine Blume,"
mm. 14–18, from *12 Gesänge*, op. 12, no. 2, pp. 4–5.
Mainz: B. Schott's Söhne, 1865. 297
- Ex. 4.14 Anton Rubinstein, "Lied," mm. 19–28, from
Rubinstein-Album. 24 Lieder, op 32. 33. 34, pp. 15–16.
Leipzig: Kistner, 1900. 298
- Ex. 4.15 Arthur Rosenstein, "Du bist wie eine Blume," mm.
6–13, from *Zwei Lieder*, pp. 2–3. New York: G.
Schirmer, 1911. 299
- Ex. 4.16 A. Reichel, "Lied," mm. 10–16, from *Sechs Lieder*, op.
13, pp. 6–7. Düsseldorf: W. Bayrhammer, n.d. 301
- Ex. 4.17 Vernon Spencer, "Thou Art So Like a Flower," mm.
18–22. Cincinnati: The John Church Company, 1913. 302
- Ex. 4.18 James H. Rogers, "Thou Art Like Unto a Flower," mm.
18–30, words after Heinrich Heine, pp. 2–3. Boston:
The Boston Music Company, 1896. 303
- Ex. 4.19 Edwin Aler, "Thou Art Like Unto A Flower (Du bist
wie eine Blume)," mm. 5–9, from *Five Songs*, pp. 3–5.
Washington, DC: John F. Ellis & Co., 1894. 304
- Ex. 4.20 Otto Cantor, "Oh fair, oh sweet and holy," mm. 36–43.
Boston: White-Smith Music Publishing Co., 1896. 305
- Ex. 4.21 Carl Stiehl, "Du bist wie eine Blume," mm. 1–6, from
Lieder und Gesänge, op. 2, no. 1, p. 3. Hamburg: A.
Cranz, n.d. 306
- Ex. 4.22 Félix Fox, "Thou'rt like unto a Flower (Du bist wie eine
Blume)," mm. 15–21, from *Two Poems by Heinrich*

- Heine*, pp. 3–5. Boston: The Boston Music Company, 1908. 307
- Ex. 4.23 Walter Händel Thorley, “A floweret thou resemblest,” mm. 1–9, from *Sieben Lieder*, pp. 8–9. Leipzig: Breitkopf & Härtel, [1885?]. 309
- Ex. 4.24 Eugen von Buri, “Du bist wie eine Blume,” mm. 1–8, op. 25, p. 2. Offenbach: Johann André, n.d. 310
- Ex. 4.25 Paul Geisler, *Gesänge. Zwölf Dichtungen von Heine und Rückert*, p. 3, mm. 1–8. Berlin: Bote & Bock, 1876. 311
- Ex. 4.26 A. Leigher, “Love Song,” mm. 4–15, from *Six Songs, Translated From the German of HEINE. by R. W. Fullerton, Esquire*. London: Robert W. Ollivier, n.d. 313